

# La Nouvelle Alliance

*de Dieu envers*  *les hommes*



## Les Actes

*Traduction d'après  
le texte Grec Majoritaire  
(Texte Reçu)*

édition

Bible la pomme®

**Usage commercial  
interdit**

01/2022 (MMXXII)  
[www.biblelapomme.fr](http://www.biblelapomme.fr)

# Abréviations courantes

<b>Aram.</b>	Araméen	<b>Héb.</b>	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges
<b>Aug.</b>	Augmenter	<b>LgC :</b>	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
<b>Cont.</b>	Contexte	<b>LgS :</b>	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
<b>Déf.</b>	Définition	<b>Litt :</b>	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
<b>Gén.</b>	Généralement	<b>Trad.</b>	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu
<b>Gr.</b>	Grec	<b>T.</b>	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D ( <sup>o</sup> Δδ - Δε) du lexique
<b>&amp;</b>	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
<b>Italique</b>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

<b>MàM :</b>	Mot à Mot	<b>Opp.</b>	Opposer	<b>Ancienne Alliance</b> 39 livres / <b>Nouvelle Alliance</b> 27 livres			
<b>Sing.</b>	Singulier	<b>Pl.</b>	Pluriel	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>
<b>Prés.</b>	Présent	<b>Fut.</b>	Futur	Genèse	<b>Gen</b>	Nahoum	<b>Nah</b>
<b>Aor.</b>	Aoriste	<b>Parf.</b>	Parfait (perfect)	Exode	<b>Ex</b>	Habaouq	<b>Hab</b>
<b>Part.</b>	Participe	<b>Subj.</b>	Subjonctif	Lévitique	<b>Lév</b>	Sophonie	<b>Soph</b>
<b>Fém.</b>	Féminin	<b>Masc.</b>	Masculin	Nombres	<b>Nb</b>	Aggée	<b>Agg</b>
<b>1/2/3 P.</b>	1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne			Deutéronome	<b>Deut</b>	Zacharie	<b>Zac</b>
				Josué	<b>Jos</b>	Malachie	<b>Mal</b>
				Juges	<b>Jug</b>	Matthieu	<b>Mat</b>
				Ruth	<b>Rut</b>	Marc	<b>Mc</b>
				1 <sup>er</sup> Samuel	<b>1<sup>er</sup> Sam</b>	Luc	<b>Lc</b>
				2 <sup>ème</sup> Samuel	<b>2<sup>ème</sup> Sam</b>	Jean	<b>Jn</b>
				1 <sup>er</sup> Rois	<b>1<sup>er</sup> R</b>	Actes	<b>Act</b>
				2 <sup>ème</sup> Rois	<b>2<sup>ème</sup> R</b>	Romains	<b>Rom</b>
				1 <sup>er</sup> Chroniques	<b>1<sup>er</sup> Ch</b>	1 <sup>er</sup> Corinthiens	<b>1<sup>er</sup> Cor</b>
				2 <sup>ème</sup> Chroniques	<b>2<sup>ème</sup> Ch</b>	2 <sup>ème</sup> Corinthiens	<b>2<sup>ème</sup> Cor</b>
				Esdras	<b>Esd</b>	Galates	<b>Gal</b>
				Néhémie	<b>Néh</b>	Éphésiens	<b>Éph</b>
				Ester	<b>Est</b>	Philippiens	<b>Phil</b>
				Job	<b>Job</b>	Colossiens	<b>Col</b>
				Psaumes	<b>Ps</b>	1 <sup>er</sup> Thessaloniens	<b>1<sup>er</sup> Thes</b>
				Proverbes	<b>Pr</b>	2 <sup>ème</sup> Thessaloniens	<b>2<sup>ème</sup> Thes</b>
				Ecclésiaste	<b>Eccl</b>	1 <sup>er</sup> Timothée	<b>1<sup>er</sup> Tim</b>
				Cantique des cant.	<b>Cant</b>	2 <sup>ème</sup> Timothée	<b>2<sup>ème</sup> Tim</b>
				Isaïe	<b>Is</b>	Tite	<b>Tit</b>
				Jérémie	<b>Jér</b>	Philémon	<b>Phm</b>
				Lamentations de Jér.	<b>Lam</b>	Hébreux	<b>Héb</b>
				Ézéchiel	<b>Ez</b>	Jacques	<b>Jac</b>
				Daniel	<b>Dan</b>	1 <sup>er</sup> Pierre	<b>1<sup>er</sup> Pie</b>
				Osée	<b>Osé</b>	2 <sup>ème</sup> Pierre	<b>2<sup>ème</sup> Pie</b>
				Joël	<b>Joël</b>	1 <sup>er</sup> Jean	<b>1<sup>er</sup> Jn</b>
				Amos	<b>Am</b>	2 <sup>ème</sup> Jean	<b>2<sup>ème</sup> Jn</b>
				Abdias	<b>Abd</b>	3 <sup>ème</sup> Jean	<b>3<sup>ème</sup> Jn</b>
				Jonas	<b>Jon</b>	Jude	<b>Jud</b>
				Michée	<b>Mich</b>	Révélation	<b>Rév</b>



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,  
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.  
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

<b>Texte Majoritaire</b>	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 <sup>ème</sup> éd.)		🇺🇸
	Basé sur les textes : Grecs/Coptes/Germains/Romains/Textus receptus et papyrus du 3 et 4 <sup>ème</sup> Siècles.		
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Texte et compilation de M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991/2005		🇬🇷
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	🇪🇸
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772		🇪🇸
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545	🇮🇹
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524	🇩🇪
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534	🇫🇷
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	🇨🇭
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	NT. Isaac Casaubon (Casauboni) 1587	🇬🇧
NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14	🇬🇧	
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62	🇬🇧	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	🇬🇧	

# LES ACTES

## Chapitre 1.

1 περι

**Litt:** autour de, aux environs de I au sujet de, à propos de, par rapport à, touchant, concernant II envers, quant à, à cause de, par suite de, dans l'intérêt de, pour, etc ...

**Note:** εκλεγειω est aussi employé pour effectuer un prélèvement de Dîme (ou l'impôt du dixième). Xénophon, historien et philosophe, disciple de Socrate, IV S. av. JC. Élu (élire) se dit gén.: αρεομαι ou εκλεκτος.



J'ai réalisé (poiéô/j'ai fait) le<sup>(ton)</sup> premier (prôtos) récit (traité/argument/discours/narration/mention/parole/logos/<sup>ouvrage</sup>), ô Théo·phile (qui aime Dieu) Lc 1.3, concernant (péri)<sup>1</sup> tout ce que Jésus commença (arkhô/exerça)<sup>A5</sup> à faire (poiéô/à réalisé) Lc 3.23 et aussi<sup>K1</sup> à enseigner (didaskô),

2 jusqu'au jour (éméra) où il fut enlevé (il fut<sup>a</sup> été pris/ana·lambanô)<sup>†</sup>, Mc 16.19/ Lc 24.51/(9.51) ayant donné [des/ses] ordre[s] (commandement[s]/instruction[s]/en·tolè)<sup>†</sup>, Mat 28.<sup>(7 et 10)</sup> et 16 (à 20)/(Mc 16.14 à 20) par<sup>D1</sup> l'Esprit Saint (agios), aux apôtres (apostolos)

qu'il avait choisis (prélevé/enlevé/ek<sup>E5</sup>·légô)<sup>†</sup> Jn 6.70/15.16.

3 Et<sup>K1</sup> auxquels, il se montra (se présenta) lui-même<sup>(e·auton)</sup> vivant (zaô) (Lc 24.5<sup>†</sup>) par<sup>(avec/dans)</sup><sup>E3</sup> plusieurs preuves (signes/évidences/[témoignages certain]/tekmèrion), Mat 28.9-10/Mc 16.9 à 14/Lc 24.13 à 53/I Cor 15.4\*/Jn 20.25\*/21.1\*(21.14)/Jn 19.36-Ps 34.21/Act 10.40\* - [Jn 20.30-31-I Jn 1.1 à 4\*] après<sup>M3</sup> qu<sup>(le/to)</sup> il eut<sup>[ait]</sup> souffert (paskhō<sup>[M&M]/subi</sup>), Is 52.14\*/53.3 à 10\*/Mat 28.16\*/Lc 24.30-31/36 à 40/Mc 16.9 à 14/Jn 20.19/20.30/21.1\*/I Cor 15.4 à 8

se montrant (optanô) à eux<sup>(autois)</sup> pendant<sup>D1</sup> quarante (40) jours (éméra), et<sup>K1</sup> parlant (légô) de ce<sup>(les/des/ta)</sup> qui concernent (péri)<sup>1</sup> le royaume de Dieu.

4 Et<sup>K1</sup>, étant salé ensemble (étant rassemblé[s]/sun<sup>S1</sup>·ali<sup>d</sup>·zo·ménos)<sup>\* 2Ch 13.5/Mc 9.49,</sup>

**\* Nota:** συν·αλιζο·μενος<sup>c</sup> [sun·ali<sup>d</sup>·zo·ménos] [Part.Prés.(Moyen<sup>[Milieu]</sup> ou Pass.) Nom.Masc.Sing.] 84% des Mss Maj & Min dont **ξ, A, B, C, F, 13, 56, 61, 6, Syr, Arm, Byz (F<sup>35</sup>/Anton/RP), TR<sup>TRM</sup>, Polyg<sup>a</sup> et Ques VL, Ψ (συν·αλιζομαι, Ψ·αλιζω), συν·αυλιζομενος, 15% des Mss Maj & Min dont 1, 4, 25, 27, 29, 31, 34, 36, 40, 42, 64, 65, 69, 84, 323, 614, 2495 etc. συν·αλιζομενος, D<sup>(Gr)</sup>, (Bam). συν·αλιζομενος, D<sup>p</sup>. συν·αλιζο [ΑΥΛΙΖΟ], E<sup>(Gr)</sup>. συν·αλιζομ<sup>MS246</sup>. συναλιζομενος Litt<sup>[sans le Part.]</sup>: Être salé ensemble (ou assaisonner de sel avec / d'ou manger du sel - avec ou ensemble). **Commentaire:** Sun·alido·ménos [Hapax] s'applique à une seule personne (Jésus étant le sujet de la phrase, le mot est au Sing). **Le terme** est ancien, et a perdu sa véritable signification, ce qui a donné lieu à plusieurs interprétations, et à plusieurs désaccords sur sa signification, et notamment par rapport au Grec et aux équivalences et divergences des traductions latines. (A noté que le choix « de Salé », du grec, est admis par la grande majorité des hellénistes). **A) συν<sup>S1</sup> Litt:** ensemble, avec. **B<sup>a</sup>) αλιζο Ψ·αλιζω [ali<sup>d</sup>zô] (a bref) Saler I assaisonner de sel II nourrir d'une nourriture salé (d'ou manger<sup>ensemble</sup> salé, partager un repas que l'on sale) et non manger du sel seul. Ψ[άλς Litt: Sel. (άλες, άλος, άλας, άλατος)]. **B<sup>b</sup>) [ali<sup>d</sup>zô] (a long) Rassembler (d'ou assembler, se réunir). Est d'avantage utilisé, avec le composé sun·ali<sup>d</sup>zô. Ψ[(άλης Litt: ensemble, réunir {en un seul corps} I abondant, en grand nombre. Et άλής Litt: en masse, en grande quantité)]. Désaccords sur les deux possibilités<sup>(B<sup>a</sup> et B<sup>b</sup>)</sup>. **C) μενος** Terminaison du participe, mais aussi μενος Litt: qui viens de l'âme<sup>(source)</sup> (idée de penser, de sentir, désir I courage, volonté, force vive, vigueur etc.). **A savoir:** Il fallait que soit accomplie la parole (prophétie) qu'Abyah rappela à Jéroboam 2Ch 13.5; que cette « alliance de sel<sup>[Héb/LXX]</sup> a été donnée à David, et à ses fils (descendants pour toujours) (c-à-d jusqu'à un Messie, le Christ Mc 12.35/Lc 20.41)! (V. aussi Lévi 2.13/(Jér 5.14)/Ez 43.24/Nomb 18.19/(Esd 4.14<sup>6,9</sup>)/(2R 2.20 à 22). - Mc 9.49 à 51/Col 4.6/Mat 5.13/Lc 14.34 (le sel/être salé) - Mat 28.18/Lc 10.19 (toute autorité et le royaume) - Lc 22.14 à 18/22.29-30 (le repas et le royaume). Les disciples et les Apôtres furent salé ensemble, ils furent rassemblée et unis en lui par cette alliance de sel. Les disciples et les Apôtres prirent le repas (la Sainte Cène) de la Pâque, le dernier du Seigneur, avant de souffrir et de ressusciter Lc 22.14 à 18. Et d'autres repas après sa résurrection Act 10.40-41/Lc 24.30.******

il leur commanda (enjoigna/ordonna/somma/signifia/par·angellô) de<sup>A4</sup> ne pas s'éloigner (être séparé/khori<sup>d</sup>zô) de Jérusalem Lc 24.47 à 49, mais d'attendre<sup>(patiemment)</sup> ce que le Père a promis (Litt: la promesse du Père) Act 2.32-33, ce que vous avez entendu (akouô) de moi Lc 24.49/Jn 14.15-16/14.26/15.26/16.7 à 15;

5 parce que<sup>O1</sup> Jean a baptisé (bapti<sup>d</sup>zô/immergé) d'eau (udôr) Lc 3.16, mais vous, dans peu de jours (éméra), après<sup>M3</sup> ceux-là<sup>†</sup> Jn 16.7, vous serez baptisés (bapti<sup>d</sup>zô/immergés)<sup>B</sup> dans<sup>(de)</sup><sup>E3</sup> l'Esprit Saint (agios). Joel 2.28-29/Act 2\*/2.11 à 21/(11.15 à 17)/Ez 11.19-20/Ez 36.25 à 27/39.29/Is 32.15\*/44.3-4/Jn 14.16\*/15.26-27/16.7\*/16.13/ Lc 3.16/24.49/Mat 3.11/Mc 1.8/Gal 3.14/Eph 1.13 ⇒ I Cor 12.13-14\*/(1.13)

6 Eux<sup>(Litt: Les-assurément<sup>M3</sup>)</sup> donc, étant assemblés (sun·erk<sup>h</sup>·omai<sup>[M&M]/étant aller ensemble-réunis</sup>), l'interrogeaient<sup>E</sup>, disant: « Seigneur<sup>K5</sup>, est-ce en<sup>E3</sup> ce temps (kronos) ci que tu rétablis<sup>[Prés.2P.Sing.[M&M]]</sup> le royaume (bassiléia/la royauté) d'<sup>(à/tô)</sup> Israël? ».

7 Mais il leur dit: (Mais) [M<sup>a</sup>M] dont Byz (F<sup>35</sup>/Anton/RP)/TR<sup>TRM</sup>/Polyg<sup>a</sup>-HF/Ber/B/(Bam) etc. Omis dans la plus part des Trad. Fr. [Min]: Oun (donc) pour B / C ajoute o<sup>(le)</sup> / [kai<sup>(et)</sup> pour D] / E ajoute o - apokritheis (le-séparer). Ce n'est pas à vous de connaître (de savoir/à concevoir)<sup>G3</sup> les temps (kronos) ou les moments (kairos) que le Père a fixés (tithèmi/établis/mis) de<sup>E3</sup> sa propre autorité (éksoussia)<sup>E6</sup> Mat 24.36 à 44\*/I Thes 5.1\*.

**Litt/M&M:** [Maj & Min] Non pas / après / beaucoup de / ceux-là<sup>(ci)</sup> / jours. **Cont/LgS/Aug:** dans peu de jours après<sup>(dans)</sup> ceux-là<sup>(ci)</sup>. **Com:** Il fait référence; à peu de jours « après les (40) jours, et au jour de la promesse à Jérusalem ». Les 40 (c-à-d ceux qui restent) et à Jérusalem. 10 jours entre l'Ascension et Pentecôte).

**Note:** Plusieurs versions Fr. ajoute "au ciel ou dans le ciel", Cette ajout n'existe dans aucun Mss Gr ou Lat. **Nota:** Ana-lambanô a la notion d' "être saisi (prit) en haut".

**† [V.Nom. Sing] [M & M] Ψ εν·τελλομαι (Ψ εν·τολη)** Ordre-commandement. **Nota:** Le texte de Mat 28.16 donne à la fois: 1) l'assignation (tassô assigner), à se rendre sur la montagne. Et 2) à aller faire des disciples, à baptiser, et à enseigner à garder tout ce qu'il nous a commandés (en-tellomai) Mat 28.20. D'ou ici, en Fr. courant: [Sing ou Pl]. **Note:** Au 11 disciples<sup>(apôtres)</sup>, V. aussi les 11 en: Mc 16.7 à 14\*/ Lc 24.9/ 24.33\* et Act 1.14.

**B βαπτιση -σεσθε** dans 93,7% des Mss<sup>[M&M]</sup>. βαπτιση -σεσθαί 6,2%\* dont **ξ, A, C, D<sup>(Gr)</sup>, (E)**. Moins de 1% autres. **E επι·ηρωτων Ψ επι·ερωταω** dans 99% des Mss [Maj<sup>a</sup>·Min]. ηρωτων [Impf.] 1% des Mss<sup>[Min·Maj]</sup> dont **ξ, A, B, ηρωτων, C**.

## 1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.Al. ou (A.All)	Anc. Alliance (T <sup>orah</sup> N <sup>evi'im</sup> K <sup>etouvim</sup> ou TaNaKh) <small>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</small>		
N.Al (N.T <sup>ou</sup> N.All)	Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant. / Att.	Antique / Attique <small>(très proche &amp; avant le koinè)</small>		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément	Com.	Commentaire
Cont.	Contexte ou (dans) le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ		
Etc. ou ...	<i>(... Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera": « les autres choses qui manquent »</i>		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	<b>Genèse</b>		
Gr. ou gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M ou M&M	Texte <b>Maj</b> et <b>Min.</b> (Ind. non systématique)		
<b>Maj. Maj. ou M.</b>	Texte <b>Majoritaire</b> (orange)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	T. Massorétique	Masc <sup>(m)</sup>	Masculin
<b>Min. Min. ou M.</b>	Texte <b>Minoritaire</b> (bleu passé)		
Ms, Mss ou M <sup>s-s</sup>	Manuscrit ou Manuscrits ( <i>écrit à la main</i> )		
Myth.	Mythologie		
N. ou n. <sup>(Nom)</sup>	Nom	N. d'h.	Nom d'homme
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. ou Nom	Nom ou Nominatif		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition	Opt.	Mode Optatif (la potentialité)
Orth <sup>1</sup> , Orth <sup>2</sup> .	<b>Orthodoxe</b> [ <sup>1</sup> 1904-2004 / <sup>2</sup> 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive ou passé		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne		
Pesh.	<b>Peshitta</b> (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg <sup>s</sup> .	Polyglottes
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. ou qqf	Quelquefois		
Qqn. ou qq'un	Quelqu'un		
Qque / qqe Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf. ou réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		

## 1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Trad(s). ou T <sup>rad(s)</sup> .	Traduit(s), traduction(s) ou Tradition(s)
Syr.	Syriaque ou (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Subs. / Subj.	Substantif / (-jonctif)	Tard.	Tardif	V. ou V.	Voir, Version, Verbe ou Verset
Torah	La <b>Loi</b> , se traduit de l'Héb. " Enseignement " instruction			Voc.	Vocatif
T.	TC.	Texte ( <b>Textus</b> )	Textes de la Critique <sup>textuelle</sup>	Vulg. ou <b>Vulg.</b> <sup>(V)</sup>	(Vulgairement, Vulgarisation) ou <b>Vulgate</b>
T.R. (ou TR)	Texte Reçu ( <b>Textus Receptus</b> )			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

## 2 - Symboles.

<b>Réf.</b> en Marron Ex: <b>Gen</b>	La référence de l'A.All, en <b>marron</b> , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension de la saine doctrine.		
<b>Réf.</b> en Bleu Ex: <b>Col</b>	Référence du N.T, en <b>bleu</b> , établit un lien entre les livres de l'Ancienne et la Nouvelle Alliance, et elle complète, éclaire et élargie la compréhension de la saine doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
<b>Mot</b> en Gris clair	<u>La couleur gris clair</u> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Hébreu. (Ou: Aram) en français.		
<b>Mot</b> en Bleu	<u>La couleur bleu</u> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
<b>Mot</b> en Vert	<u>La couleur verte</u> indique un mot Latin ou une version Latine (ou d'origine latine). [Ou opposé au rouge].		
<b>Mot</b> en Magenta	<u>Le magenta</u> indique un mot particulier: "un nom propre, une autre traduction, un autre T. de référence" etc.		
[...] Ex: <b>γ[ ]νωσκω</b> ou <b>γυνωσκω</b>	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (L'entre crochets est donné à titre indicatif).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs <u>majoritaires</u> et pas dans d'autres (non systématique).		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	( _ ) / ( - )	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◊ * ✘ ✱ ✲ ✳ ✴ ✵ ✶ ✷ ✸ ✹ ✺ ✻ ✼ ✽ ✾ ✿ A/a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ... ▼ ... ◀	Indique, où la traduction d'un mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (ὁ Δδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison: Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

## 3 - Signes.

♀ Ex: <b>Gen 1. 65</b> ♀	Concerne le féminin, la femme.	♂ Ex: <b>Gen 1. 10</b> ♂	Le masculin, l'homme.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
✕	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
<b>a</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>a</sup></b>	<b>a</b> indique ; la première partie d'un verset.		
<b>b</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>b</sup></b>	<b>b</b> indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
<b>c</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>c</sup></b>	<b>c</b> indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.	- Ex: <b>Act 1.2</b>	Voir verset précédent.
<b>+</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>+</sup></b>	<b>+</b> Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».	+/- Ex: <b>Act 1.2<sup>+/-</sup></b>	Voir verset avant et après.

<b>Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.</b> <b>Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b> Nota : l'abréviation <b>Maj.</b> ou <b>Min.</b> (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
<b>T.R.M.</b> (ou <b>TRM</b> ) Texte de référence, majoritaire	<b>Texte Grec officiel</b> de la King James, version autorisée de 1611 (éd <b>Scrivener</b> 1860 à 1908 [ <b>Scriv.</b> ]). Révision basée sur les textes : d'Erasmus <sup>1516 à 35</sup> [ <b>Éras.</b> ], Aldus <sup>1518</sup> [ <b>Ald.</b> ], <sup>NT</sup> Complut. <sup>1520-22</sup> [ <b>Cpl</b> ], <sup>NT</sup> Antwer. <sup>1572</sup> [ <b>Atw</b> ], Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) <sup>1534</sup> [ <b>Coli.</b> ], Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) <sup>1546 à 51</sup> [ <b>RE.</b> ], Théodore de Bèze <sup>1559 à 1598</sup> [ <b>Bez.</b> ], des Textes Byzantin [ <b>Byz.</b> ], [de la <b>Vugate (V)</b> <sup>405</sup> ], et un très grand nombre de <b>Mss.</b>
<b>T.R.</b> (ou <b>TR</b> ) Textus Receptus ou Texte Reçu	Textus Receptus ( <b>Texte Reçu</b> ): Didier Érasme ( <b>Desiderius Erasmus</b> ) [ <b>Éras</b> ] <sup>1516 à 35</sup> , Aldine ( <b>Aldus &amp; Adrea Torresani</b> ) [ <b>Ald</b> ] <sup>1518/19</sup> , Nicolas Gerbel ( <b>Nikolaus Gerbelius</b> ) [ <b>N.Ger.</b> ] <sup>1521</sup> , Jean Husschin ( <b>Ioannes Ecolampadius</b> ) [ <b>J.Hu.</b> ] <sup>1524 à 44</sup> , Johannes Lonicer ( <b>Johannes Lonicerus</b> ) [ <b>J.Lonic</b> ] <sup>1524</sup> , Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) [ <b>Coli</b> ] <sup>1534</sup> , Jean Crespin ( <b>Ioanne to Krispino</b> ) [ <b>Cresp</b> ] <sup>1543 à 66</sup> , Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) & Fils (Henri) [ <b>RE / HE</b> ] <sup>1546 à 1604</sup> , Théodore de Bèze ( <b>Theodoro Beza</b> ) [ <b>Bez</b> ] <sup>1559 à 1708</sup> , Issac Casaubon ( <b>Isaaci Casauboni</b> ) [ <b>I.Ca</b> ] <sup>1587</sup> , Elzévir [ <b>Elz</b> ] <sup>1624 à 78</sup> ( <b>Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS</b> ), E.Courcelles [ <b>E.Courc</b> ] <sup>1711 à 1828</sup> , Scrivener [ <b>Scriv</b> ] <sup>1860 à 1908</sup> .
Nota : [éd. et ré-éditions]	
<sup>NT</sup> <b>Complut.</b> (ou <b>Compl.</b> ) (ou <b>Cpl</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T de la " <b>Complutentian Polyglot</b> ". Appelé aussi <b>polyglotte d'Alcalá</b> . 1 <sup>ère</sup> impression & 1 <sup>ère</sup> éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique, Francisco Ximénez de Cisneros.
<sup>NT</sup> <b>Antw.</b> (ou <b>Atw</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte d'Anvers "Antwerpen"</b> (éd. 1572). Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II ( <i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. En Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i> ). Appelé aussi <b>Bible royale, Biblia regia ou polyglotte de Plantin</b> . & {éd. Bénito Arias Montano ( <b>Benedictus Arias Montanus</b> ) [ <b>B.A.M</b> ] <sup>1583 à 1906</sup> }. Nota : Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du <sup>NT</sup> Complutentian.
<sup>NT</sup> <b>Hutter</b> (ou <b>Hutt</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte d"Hutter"</b> (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
<sup>NT</sup> <b>Walton</b> (ou <b>Walt</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte "Walton"</b> (éd. 1657). Appelé aussi <b>polyglotte de Londres</b> . Brian Walton était évêque anglais, il traduisit la Bible soutenue par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du TR tend à l'athéisme".
<b>Byz</b> <sup>1/2</sup> <b>R.P.</b> (ou <b>RP</b> ) <b>Orth</b> <sup>1/2</sup> (ou <b>O</b> <sup>1/2</sup> ) <b>Anton.</b>	<b>Texte Grec</b> , N.T <b>Byzantin</b> compilé par Maurice A. <b>Robinson</b> et William Grover <b>Pierpont</b> 1991-2005 [ <b>RP</b> ]. <b>Texte grec officiel</b> , N.T <b>Byzantin</b> 1904 (& 2005) / <b>Texte grec officiel</b> , N.T <b>Orthodoxe</b> 1904 [ <b>Orth</b> <sup>1</sup> ], 2005 [ <b>Orth</b> <sup>2</sup> ]. <b>Texte grec</b> , N.T <b>Byzantin</b> Antoniadès 1901 [ <b>Anton</b> ].
<b>Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b>	
<b>Ⲛ</b> (ou 01)	Le " <b>Sinaiticus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C, (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 <sup>ème</sup> édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf, n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte <b>Sinaiticus</b> .
<b>A</b> (ou 02)	" <b>Alexandrinus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 5 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 <sup>ère</sup> & 2 <sup>ème</sup> Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
<b>B</b> (ou 03)	Le " <b>Vaticanus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). <b>Complété</b> au XV <sup>e</sup> S. sous l'appellation <b>B</b> <sup>mi</sup> 1957 « <b>B</b> <sup>minuscule</sup> 1957 ».
<b>Vulg.</b> ( <b>V</b> )	<b>Vulgate (V)</b> <sup>405</sup> de Jérôme de Stridon <sup>(345-419)</sup> Apr J.C (Italie) / <b>Vulgate Clémentine (V<sup>LC</sup>)</b> <sup>1590-92</sup> / Nouvelle <b>Vulgate (NV)</b> <sup>1979</sup> .
<b>Textes de la critique textuelle (TC).</b> <b>Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</b>	
<b>Gries.</b> (ou <b>G</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Johann Jakob <b>Griesbach</b> éd. 1805-31
<b>Words.</b> (ou <b>CW</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Christopher <b>Wordsworth</b> éd. 1862-64
<b>Tisch.</b> (ou <b>Ti</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T composé puis reconstruit par Constantin von <b>Tischendorf</b> , 8 <sup>ème</sup> reconstructions & ([Tisch <sup>1842 à 1896</sup> ]).
<b>W.H.</b> (ou <b>WH</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T construit par Brooke Foss <b>Westcott</b> , et Fenton John Anthony <b>Hort</b> , éd. 1881-82
<b>V.S.</b> (ou <b>VS</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Hermann Von <b>Soden</b> éd. 1911-13
<b>I.P.</b> (ou <b>IP</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Ivan <b>Panin</b> éd. 1934
<b>N.A.</b> (ou <b>NA</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par Kurt & Barbara <b>Aland</b> , 26 à 28 <sup>ème</sup> reconstructions. (Eberhard <b>Nestle</b> [Eberh N. <sup>1899-1923</sup> ])
<b>UBS</b> (ou <b>UBS</b> <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par <b>A.B.U</b> (UBS <sup>3</sup> ) - <b>Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart</b> éd. 1990 / (UBS <sup>4 et 5</sup> ).
<b>SBL</b> (ou <b>SBL</b> <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par la <b>Scie of Biblical Literature</b> , édité par Michael William <b>Holmes</b> éd. 2011
<b>Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</b>	
<b>H.F.</b> (ou <b>HF</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T essai de reconstruction par Zane Clark <b>Hodges</b> - Artur Léonard <b>Farstad</b> 2 <sup>ème</sup> éd. 1985.
<b>Ber.</b> (ou <b>Ber</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par <b>Berry</b> , George Ricker éd. 1897
<b>Bambas</b> (ou <b>Bam</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec <sup>(V)Bambas</sup> 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
<b>B.</b> (ou <b>B</b> <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec <b>Byzantin</b> 2015 - Texte Byzantin au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
<b>Note sur la critique textuelle (TC):</b>	Les textes de la critique textuelle inclus, selon les auteurs, les variations de : <b>Robert Étienne</b> <sup>1550-51</sup> , <b>Elzevir</b> <sup>1624-33</sup> , <b>John Mill</b> <sup>1707-1814</sup> , <b>Griesbach</b> <sup>1805-31</sup> (355 Mss), <b>W. Greenfield</b> <sup>1829-56</sup> , <b>Scholz</b> <sup>1830-41</sup> , <b>S.T.Bloomfield</b> <sup>1831-68</sup> , <b>E. Burton</b> <sup>1831-56</sup> , <b>Lachmann</b> <sup>1831-50</sup> , <b>Tischendorf</b> <sup>1842-1896</sup> (éd. Lipsiae / 6 à 8 <sup>ème</sup> éd.), <b>Tregelles</b> <sup>1857-70</sup> , <b>Alford</b> <sup>1862-70</sup> , <b>Hansell</b> <sup>1864</sup> , <b>Wordsworth</b> <sup>1862</sup> , <b>Weiss</b> <sup>1894-1900</sup> , <b>Webster-Wilkinson</b> <sup>1861</sup> , <b>Eberhard Nestle</b> <sup>(1899-1923)</sup> , et d'autres. Consistant, chacun pour leur part, à un grand nombre de <b>Codex</b> et de <b>Mss</b> du 3 <sup>ème</sup> au 10 <sup>ème</sup> S, de fragments grecs, des textes <b>Vestus Latina (VL)</b> vieille latine, les <b>Vulgates (Vulg)</b> , des textes <b>Peshitta</b> <sup>(P)</sup> ( <b>Pesh</b> ), <b>Syriaques (Syr)</b> , <b>Coptes (C)</b> , <b>Arménien (Arm)</b> et <b>Byzantins (Byz)</b> . Les abréviations des <b>Mss</b> , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : <sup>Codex</sup> <b>Claromontanus (Gr107/D<sup>P</sup> - 06)</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Ephraemi rescriptus (C)</b> 5 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Laudianus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Dublinensis rescriptus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <b>P</b> <sup>45-46</sup> 200-250 Apr. JC, <sup>Codex</sup> <b>Bèze Cantabrigiensis (D)</b> 5/6 <sup>ème</sup> S, et d'autres.

# Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

[Biblelapomme@free.fr](mailto:Biblelapomme@free.fr)

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.  
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme  
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.